

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
KOSOVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ**

Latvijas Republikas valdība un Kosovas Republikas valdība, turpmāk sauktas – „Līgumslēdzējas Puses”,

ar mērķi veicināt Līgumslēdzēju Pušu attiecību attīstību un nostiprināšanu kultūras jomā;

abpusējas vēlmes vadītas veicināt kultūras un vēsturisko identitāti un kopīgas vērtības kultūras un kultūras mantojuma jomā,

ir vienojušās par turpmāko:

**1. pants**

1. Šī līguma mērķis ir attīstīt un atbalstīt abu valstu sadarbību kultūrā, lai veidotu un sekmētu labas attiecības un veicinātu reģionālo dialogu un Eiropas dialogu par integrāciju.

2. Līgumslēdzējas Puses, saskaņā ar vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma principu un atbilstoši katras valsts attiecīgajiem normatīvajiem aktiem, veicina un atvieglo apmaiņu un sadarbību starp abām valstīm kultūras jomā, un nodrošina atbilstošas iespējas savstarpējiem kontaktiem un kopīgiem pasākumiem starp organizācijām, institūcijām un personām, kas darbojas šajā jomā.

**2. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu sadarbību starp to attiecīgajām kultūras institūcijām, apvienībām un personām, kas darbojas literatūras, bibliotēku, arhīvu, muzeju, vizuālās mākslas, teātra, kino, mūzikas, operas un baleta, materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma jomā un citās kultūras jomās.

**3. pants**

Lai nodrošinātu ciešāku sapratni starp abu valstu valstspiederīgajiem un attīstītu sadarbību, Līgumslēdzējas Puses veicina galvenokārt:

- (a) aktieru, rakstnieku, gleznotāju, mūziķu, dejotāju un citu kultūras un mākslas pārstāvju abpusējas vizītes;
- (b) izstāžu un izrāžu apmaiņu;
- (c) filmu, grāmatu, periodisko izdevumu un citu publikāciju apmaiņu un izplatīšanu;

- (d) citas sadarbības aktivitātes, par kurām Līgumslēdzējas Puses varētu vienoties.

#### **4. pants**

Līgumslēdzējas Puses apmainās ar informāciju par konferencēm, konkursiem, festivāliem un citām starptautiskām aktivitātēm kultūras un mākslas jomā, kas tiek organizētas attiecīgajā valstī, un veicina otras Līgumslēdzējas Puses pārstāvju piedalīšanos šajos pasākumos.

#### **5. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību un pētnieciskās aktivitātes starp abu valstu nacionālajām bibliotēkām, arhīviem un muzejiem un sekmē publikāciju un ekspertu apmaiņu abpusēju interešu jomās.

#### **6. pants**

1. Līgumslēdzējas Puses veicina abu valstu atbilstošo institūciju tiešu sadarbību kino, audiovizuālajā un multimediju jomā.
2. Šī sadarbība ietver filmu nedēļas, kas tiek savstarpēji rīkotas abās valstīs, ekspertu un pētnieku apmaiņu, multimediju producentu apmācību un sadarbību.
3. Līgumslēdzējas Puses sadarbojas aktivitātēs, kas saistītas ar filmu festivāliem, kas tiek rīkoti atbilstoši īpašajiem festivālu noteikumiem un procedūrām.

#### **7. pants**

1. Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību un apmainās ar labāko pieredzi par kultūras mantojuma izpēti, aizsardzību, saglabāšanu un restaurāciju abās valstīs, pamatojoties uz katras valsts attiecīgajiem normatīvajiem aktiem, starptautiskajām konvencijām un ieteikumiem kultūras mantojuma jomā.
2. Līgumslēdzējas Puses veicina mantojuma ekspertu, restauratoru, konservācijas speciālistu, arheologu un arhitektu apmaiņu.
3. Līgumslēdzējas Puses nodrošina tādu pasākumu ieviešanu, kas aizliedz un novērš mākslas darbu, dokumentu un citu objektu ar vēsturisku vai arheoloģisku vērtību nelikumīgu ievešanu, izvešanu un to īpašumtiesību nodošanu, saskaņā ar katras valsts normatīvajiem aktiem un ievērojot starptautiskās tiesības.

#### **8. pants**

Līgumslēdzējas Puses sadarbojas mutiskā un nemateriālā kultūras mantojuma saglabāšanā un uzaicina tradicionālās kultūras grupas piedalīties starptautiskos festivālos, kas tiek organizēti katrā valstī, kā arī veicina ekspertu apmaiņu līdzdalībai amatiermākslas semināros un meistarklasēs.

#### **9. pants**

1. Līgumslēdzējas Puses veicina aktivitātes literatūras klāsta pilnveidošanai, īstenojot tulkošanas un kopīgu publikāciju projektus, rakstnieku apmaiņu, piedalīšanos grāmatu gadatirgos un līdzīgās aktivitātēs, kas tiek organizētas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.
2. Līgumslēdzējas Puses arī cenšas stiprināt saites starp to attiecīgajām izdevniecībām, lai bagātinātu literatūras klāstu.

#### **10. pants**

Līgumslēdzējas Puses, saskaņā ar katras valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām, veicina sadarbību starp attiecīgajām iestādēm, lai savstarpēji nodrošinātu autortiesību un blakustiesību aizsardzību.

#### **11. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu savstarpēju kontaktu un sadarbības attīstību starp abu valstu profesionālajām apvienībām un nevalstiskajām organizācijām visās jomās, uz kurām attiecas šis līgums.

#### **12. pants**

Lai sekmētu šī līguma īstenošanu, Līgumslēdzējas Puses izstrādā un pieņem periodiskas trīs gadu apmaiņas programmas, definējot sadarbības organizatoriskos un finanšu noteikumus pieejamā finansējuma ietvaros.

#### **13. pants**

Strīdīgos jautājumus, kas rodas, interpretējot vai īstenojot šo līgumu, Līgumslēdzējas Puses risina abpusēju konsultāciju un sarunu ceļā.

#### **14. pants**

Šis līgums var tikt grozīts ar Līgumslēdzēju Pušu abpusēju rakstisku piekrišanu, izstrādājot papildus protokolus, kas ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa un kas stājas spēkā šī līguma 15. panta pirmajā daļā noteiktajā kārtībā.

#### **15. pants**

1. Šis līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā rakstveida paziņojuma saņemšanas pa diplomātiskajiem kanāliem par visu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai šis līgums stātos spēkā.

Šis līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums par visu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai šis līgums stātos spēkā.

2. Šis līgums ir spēkā nenoteiktu laiku. Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šī līguma darbību, pa diplomātiskajiem kanāliem rakstveidā paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu izbeigt šo līgumu. Līguma darbība izbeidzas pēc deviņdesmit (90) dienām, kopš pēdējā paziņojuma saņemšanas. Ja Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās citādi, šī līguma izbeigšana neietekmē projektus vai programmas, kas jau tiek īstenotas šī līguma ietvaros un tā izbeigšanas brīdī vēl nav pabeigtas.

Parakstīts divos eksemplāros Rīgā, 2012. gada 30. novembrī latviešu, albāņu, serbu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicosais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ

KOSOVAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ